

AsterFest



XII International
Film Festival

Aster

Fest

27 - 31 May 2016 Strumica

Каталог

Catalogue



МАЛИ ПРИКАЗНИ - ГОЛЕМ УМ
BRIEF STORIES - GREAT WISDOM



Меѓу неупатените во филмската уметност често се среќава мислењето дека краткотражните филмови се само едно скалило кон целта – долготражен филм. Се разбира, таквиот став е далеку од вистината, затоа што кратките филмски форми се многу повеќе од стилски и занаетски вежби, тие се релевантни уметнички дела, исто толку автономни во секој поглед колку и нивните пославни сродници – долготражните филмови. Секому кој има барем минимални познавања од уметноста на подвижните слики му е сосема јасно дека за да се креира релевантен филмски артефакт во кратка форма, е потребно барем еднакво толку знаење, талент и марифет колку и за долготражен филм.

Оттаму, за сите вистински вљубеници во филмот, фестивалите кои се посветени на кратките филмски форми се вистински празник на филмот, а токму Астерфест е најдобар доказ за тоа.

Квалитетот на пристигнатите филмови за селекција за годишно издание на Астерфест беше навистина импресивен, и тоа во сите категории, и во категориите на документарен и анимиран филм, а особено во категоријата на краткотражен игран филм. Во поглед на застапеноста на националните кинематографии, во официјалната селекција на ова издание влегоа филмови претежно од европска продукција: шпанска, португалска, француска, италијанска, ирска, финска, полска, украинска, руска, српска, грчка и, се разбира, македонска, но и филмови од САД, Канада, Чиле, Иран. Во годишната селекција ги имаме и двата добитника на „Оскар“ и еден номиниран за наградата, но верувајте ми, на ова издание на Астерфест има и подобри филмови од „оскаровците“.

Атанас Чупоски, селектор на компетитивната филмска програма

People often think that short films are just a step on the way to the author's great goal-making a feature length film. This opinion is, of course, far from the truth, because short films are so much more than just a warm-up or practice of the profession and style - they are relevant pieces of art, just as autonomous as their famed relatives - feature films. It is clear to anyone who has at least a little knowledge of motion pictures art, that creating a relevant short film artifact requires as much knowledge, talent and know-how as making a feature film.

Consequently, festivals celebrating short films are real holidays for all cinephiles, and Asterfest is the best example of that.

This year, the quality of the films submitted for selection was impressive in all categories - documentaries, animated films and particularly short fiction films. Regarding the geographical origin of the films selected - most are of European production: Spanish, Portuguese, French, Italian, Irish, Finish, Polish, Ukrainian, Russian, Serbian, Greek and of course Macedonian. However, there are films from the USA, Canada, Chile and Iran as well. This year's selection also includes two Oscar-winning films, but believe me, there are other, even better films as well.

Atanas Chuposki, selector of the competition film programme



Benjamin Cleary
12', Ireland

ПЕЛТЕК STUTTERER

Еден осамен графичар ја задоволува потребата за близина и поврзаност преку својата онлајн врска, без да ја открие притоа говорната мана што го држи во изолација. Но сега е соочен со предлогот во живо да се сретне со својата онлајн љубовница, и со тоа да ја открие вистината за себе.

For a lonely typographer, an online relationship has provided a much-needed connection without revealing the speech impediment that has kept him isolated. Now, however, he is faced with the proposition of meeting his online paramour in the flesh, and thereby revealing the truth about himself.

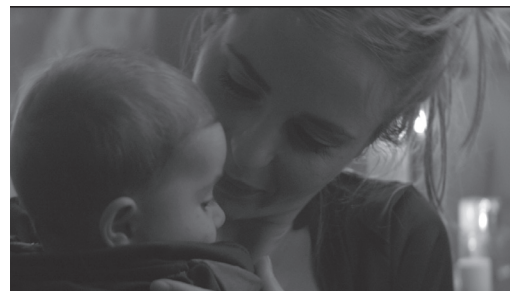


Angel Manzano
15', Spain

ДОЛЖНОСТ DUTY

Уште од детството, Сонсолес е фасцинирана од магијата. И затоа е пресреќна кога илузионистот Џон Мистери ја поканува да му се придружи во една точка за хипноза. проблемот е во тоа што исполнувањето на нејзиниот сон ќе биде кошмар за другите.

Since her childhood, Sonsoles is fascinated by magic. So when the illusionist John Mystery invites her to join a hypnosis show, she could not be happier. The problem is to fulfill her dream will be a nightmare for others.



Barney Frydman
21', Belgium / France

НИКУЛЕЦ THE SEED

Стив и Карим се две улични момчиња. Впуштени во извршување серија ситни прекршоци, тие ќе западнат во авантура која ќе се надвисне над нив. Една вечер тие претеруваат во своите дејства и случајно ја предизвикуваат смртта на една жена...

Steve and Karim are two young men of 17 from the street. While on a petty crime spree, they are about to go on an adventure that will eclipse them all. One evening, they commit one crime too many, accidentally causing a woman's death...



Philip Sotnychenko
17', Ukraine

СИН SON

За време на политичката криза во државата, еден млад пар поминува низ развод. Мајката сака да емигрира со своето дете, но таткото одбива да даде согласност.

During the political crisis in the country, a young couple is going through divorce. The mother intends to emigrate with her child, but the child's father refuses to give the permission.



Pooya Badkoobeh
13', Iran

**СОСЕДОТ ОД ГОРНИОТ КАТ
UPSTAIR'S NEIGHBOUR**

Осамен маж забележува дека нешто капе од таванот, но веќе извесно време никој не живее во станот над него...

A lonely man realizes a drip on the ceiling, but no one lives in the above apartment for a while...



Fulvio Risuleo
14', Italy

THE
OPEN REEL
INTERNATIONAL SALES

СИПАНИЦИ CHICKENPOX

Малите сипаници се ситна работа кога си мал. Но за возрастите можат да бидат многу опасни. Кога мама го дознава тоа, се загрижува за Карло, нејзиниот син, кој сè уште не ги прележал. Карло брзо расте и нешто мора да се преземе. Мора да најде начин да „го зарази“. Но дали тато се согласува?

Chickenpox is a very small thing if you're young. But if you're a grown-up it can be very dangerous. When Mommy finds out, she starts worrying about Carlo, her son, who still isn't sick. He's growing fast, something must soon be done. She needs to find a way to 'make him' sick. But does Daddy agree?



Panayotis Kravvaris
11', Greece

КАВАЛЧЕ A WOODEN FLUTE

Едно попладне во својот двор, едно мало момче уште еднаш тајно засвирува на своето кавалче, игнорирајќи ги лутите реакции на мајка му која го тера да го напише домашното за во училиште. Во тој момент, момчето сфаќа дека музиката е единственото нешто што му е важно...

One afternoon at his house's front yard, one little boy secretly plays his wooden flute one more time, ignoring his mother's angry reactions, that wants him to do his homework for school. That moment, he will realize that music is the only thing that matters to him.

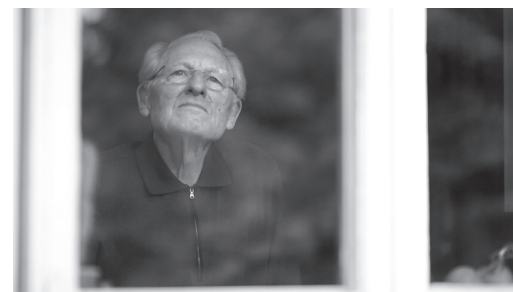


David Darg
13', USA

ПОГРЕБАЛЕН ТИМ 12 BODY TEAM 12

Во Монровија, Либерија, Гармаи Сумо е единствениот женски член на „Погребален тим 12“, една од многуте екипи кои ги собираат телата на починатите од Ебола за време на епидемијата во 2014 година. И покрај опасноста и недовербата со кои често се соочува, Гармаи останува посветена на својата работа.

In Monrovia, Liberia, Garmai Sumo is the only female member of „Body Team 12“, one of the many teams collecting the bodies of those who died from Ebola during the height of the 2014 outbreak. Despite the perilous nature of her job and the distrust with which she is often met, Garmai remains dedicated to her work.



Dawn Westlake
6', USA

НИЗ ПРОЗОРСКОТО ОКНО THROUGH THE PANE

Соочувајќи се со болката од загубата на сопругата, со која поминал 62 години, 87-годишниот татко на авторот ги споделува своите гледишта на животот преку стаклено окно. Со „космичка перспектива“, за да се справи со непредвидливите, нелинеарни особини на тагата, тој се теши со ритмот на природата..

The filmmaker's 87-year-old father shares reflections on life through a pane of glass while facing the pain of losing his wife of 62 years. With 'cosmic perspective', he takes comfort in the rhythms of nature to cope with the unpredictable, non-linear qualities of grief.



Hanna Hovitie
13', Finland

МИЛЈИ ДА ПОМИНАМ ПРЕД ДА ЗАСПИЈАМ
MILES TO GO BEFORE I SLEEP

Приказна за номадскиот живот и уништениот идентитет. Родителите на седумгодишната Ачат ја праќаат од Конго да биде посвоена во Франција. По смртта на нејзината мајка, нормалниот живот во Париз се претвора во кошмар. Во филмот Ачат раскажува како станала жртва на насилство и трговија со деца. Неверојатните настани и пресврти ја фрлаат во виор кој ја носи низ континентите.

A story of a nomadic life and a broken identity. As Achat was seven years old, her parents sent her away from Congo to be adopted in France. After her adoptive mother's death, years of ordinary life in Paris turned into a nightmare. In the film Achat shares her story of becoming a victim of abuse and child trafficking. Through twists and turns beyond belief, she is thrown into a whirlwind of drifting between continents.



Želimir Gvardiol
23', Serbia

КОРЕНИТЕ НА ЗЛОТО КОРЕНИ НА ЗЛОТО

Кога синот единец со леснотија ги сечка родителите и ги пакува во вреќи за отпадок, кога жената која е претепувана стопати го масакрира сопругот на спиење... бараме одговор на прашањето: Дали помеѓу жртвата и насилникот постои само една тенка линија?

When the only son, with an ease and relief, chops his parents and packs them into trash bags, when a woman who has been beaten numerous times massacres her husband while asleep... we seek the answer to the question: Whether there is only a fine line between the victim and the aggressor?



Arsim Fazlija
23', Macedonia

ОСВЕТЛЕНАТА ТЕМНИНА
SHINING DARKNESS

Семејството Бериша од Призрен, Р. Косово се хероите на овој документарен филм. Семејството се состои од шест членови, таткото Неби, мајката Зелије и четири деца, Валбона, Валон, Валмира и Диелза. Освен поголемата ќерка, другите три деца на ова семејство на 7-8-годишна возраст го загубиле видот како резултат на една болест која предизвикува изумирање на клетките за вид. Темата на овој документарен филм е амбицијата на семејството да го надмине овој голем проблем, особено на мајката, која од домаќинка се претвора во еден вид педагог и наставник, бидејќи им ги чита школските лекции на децата додека не ги научат напамет. Успехот веќе е видлив, Валон и Валмира сега завршуваат мастер студии при Универзитетот во Тетово, додека Диелза (помалата ќерка) е на Факултетот за правни студии во Призрен.

Berisha family from Prizren, Republic of Kosovo are the heroes of this documentary film. The family consists of six members, Nebi – the father, Zeliye – the mother and four children, Valbona, Valon, Valmira and Diellza. Besides Valbona, all of the children of this family, completely lost their sight at the age of 7-8, due to a disease that causes the extinction of the eye stem cell. The subject of this documentary is the ambition of this family to overcome this great challenge, especially for the mother, who had to turn from a housewife into an educator and a teacher, reading all the school lessons for the children so they can know and remember them. The success is already evident, as Valon Valmira are too close to gaining a Masters Degree at State University of Tetovo, while Diellza the younger daughter is in University of Prizren – Faculty of Law.



Cristina Picchi
13', Canada / Sweden / Italy

ОПСЕГ НА МОЖНОСТИ
CHAMP DES POSSIBLES

Современа градска симфонија во која лебдечките спомени се мешаат со урбаните звукови и природните елементи, каде приказните за љубов и загуба се осликуваат во рушењето и градењето на нови згради, каде смртта и раѓањето стојат едно до друго како најтемниот миг од ноќта и првата светлина на денот, а мрежата од улици цврсто ги држи сите можности кои животот може да ги носи.

A contemporary city symphony where floating memories blend with urban sounds and the natural elements, where tales of loss and love are mirrored by the demolition and construction of new buildings, where death and birth stand next to each other, like the darkest hour of the night and the first lights of the day, and the net of the streets holds tight all the possibilities that life might unfold.



Lukas Berger
11', Portugal / Germany

ЦИРКУС ДЕБРЕ БЕРАН
CIRCUS DEBERE BERHAN

Времето, денот и годината во Етиопија се различни од оние во Европа. Но времето не стои. Има дневен тренинг. Филмот прикажува циркуски настап кој се одвива во природното опкружување на Етиопија. Секоја локација на снимање се вклопува во околината и настапот на акробатите.

The time, the day and the year are different in Ethiopia than in Europe, but time doesn't stand still. There is daily training. "Circus Debere Berhan" shows a circus performance that takes place in the natural environments of Ethiopia. Each shooting location fits in with the surroundings and the acts of the troupe members.



Gabriel Osorio Vargas
11', Chile

ПРИКАЗНА НА МЕЧЕТО BEAR STORY

Секој ден, еден меланхоличен стар мечок ја носи механичката диорама која сам ја направил, до аголот на улицата. Таму, во замена за една паричка, минувачите преку дупче можат да сирнат во неговиот пронајдок кој раскажува приказна за една циркуска мечка која копнее да избега и да се врати кај своето семејство.

Every day, a melancholy old bear takes a mechanical diorama that he has created out to his street corner. For a coin, passersby can look into the peephole of his invention, which tells the story of a circus bear who longs to escape and return to the family from which he was taken.



Goce Cvetanovski
11', Macedonia

ЧОВЕКОТ ШТО НЕ САКАШЕ ДА УМРЕ
THE MAN WHO WOULDN'T DIE

Џони извршува самоубиство, а потоа се премислува. Но веќе е доцна, Смртта е дојдена да го земе. Џони се обидува да добие втора шанса, па Смртта му предлага да ја играат традиционалната партија шах. За секоја изгубена фигура, тој треба да жртвува некој од своите најмили. Џони го прифаќа предлогот...

Johnny commits suicide, but when Death comes to take him, he changes his mind. So Death makes him a proposal: they will play the traditional chess game, and for each figure he loses, Johnny must sacrifice a person he loves. The deadly game starts to unfold.

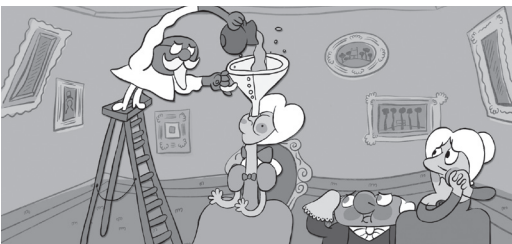


Enrique Diego
7', Spain

ЦРТЕЖИ НА КАРПИ RUPESTRE

Див коњ среќава момче кое доаѓа од палеолитот. Меѓу нив се раѓа интересна врска, но ќе се разбудат и старите стравови, наследувани со милениуми.

A wild horse meets a boy coming from the Paleolithic. A bond of curiosity will grow between them, but old fears, inherited for millennia, will awaken too.



Alexander Chernogorov
4', Russia

БУДАЛИОТ ЦЕК JACK SIMPLETON

Еден ден мајката на Цек се разболува и тој мора да оди на работа наместо неа. Во меѓувреме, ќерката на газдата страда од постојано икање...

One day Jack's mom got ill and he had to go to work instead of her. Meanwhile, the squire's daughter was suffering from never-ending hiccups.



Khris Cembe
15', Spain

ПАТУВАЊЕ ПЕШ TRAVEL BY FEET

Ноќно патување со воз. Вагон полн со патници. Досаден сопатник во твоето купе... Што сè би направил за да имаш мирно патување?

A night train journey. A wagon full of passengers. An annoying companion in your compartment... What would you be willing to do in order to have a peaceful journey?

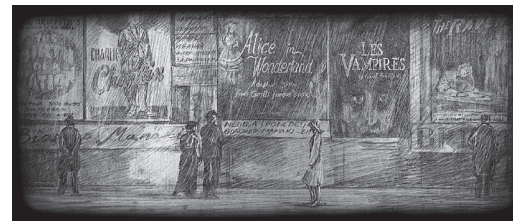


Daria Kopiec
17', Poland

МАЃЕПСАНИОТ ГУЧО BOBO'S METAMORPHOSES

Приказна за едно палаво момче кое по казна од самовилата е претворено во мува. Додека лута наоколу наидува на пајак, разговара со него и сфаќа дека секое суштество – дури и најситното – има должност која треба да ја исполни.

A story of a naughty boy who is punished by a fairy and turned into a fly. When wandering around, he bumps into a spider, talks to him and realizes that every creature, even the smallest one has its duty to fulfill.



Žarko Ivanov
10', Macedonia

КРУЖНО ПАТУВАЊЕ НА МАРЕТО ROUND TRIP: MARY

Во селце близу Битола, младата овчарка го затвора трлото и се подготвува да оди во градот. На својот пат се среќава со различни луѓе. Во градот вниманието ѝ го привлекува еден човек кој стои на средината на улицата и ги повикува луѓето да влезат, да ги погледнат чудесните „слики во движење“. Девојката за прв пат влегува во кино...

In a small village near Bitola, a young shepherd girl closes the sheep and prepares herself for a trip to the city. On her way there she meets different people in different sceneries. In the city she is attracted by a man in the middle of the street, inviting people inside a building, to see the new miraculous "moving pictures". The girl enters a cinema for a first time...

Со гледањето кратки филмови има еден проблем – не смеете да трепкате зашто ќе го пропуштите филмот.

Последниве 10 години израелскиот краток филм бележи неверојатна квалитетна и моќна продукција, и тоа во светски рамки. Вистинска експанзија на кусата филмска форма со минимални буџети, но со исклучителна креативност. И не само како формат на студентски експерименти, туку и како предизвик на познати и етаблирани израелски режисери. Се разбира дека дигиталната технологија и независните продукции го овозможува овој нагорен тренд на производство и дистрибуција на кратката филмска форма. Доволно е само да ги споменеме филмот „Аја“ на Одет Бинун, кој беше номиниран за „Оскар“ во 2015 година, и филмот „Летен одмор“ на Тал Гранит и Шарон Мајмон, учесник на Санденс и добитник на неколку награди во 2013 г.

Годинава програмата „Мувиленд“ ја посветуваме на израелскиот креативен краток игран и анимиран филм. За Астерфест и неговата публика ова е ретка можност да се запознаеме со една атрактивната и растечка продукција во областа на овој формат.

Влатко Галевски, селектор на „Мувиленд“

There is a problem about watching a short film - you can't blink or you might miss it.

In the last ten years Israeli short film production has notably developed both in quality and quantity. There has been a significant expansion of short films with minimal budgets, but remarkable creativity - films which are not only experimental projects of university students, but professional challenges of famous and established Israeli directors. Not surprisingly, this upward trend of production and distribution of short films has been boosted by digital technology and independent productions. A good example of that is Oded Binnun's film „Aya“, nominated for an Academy Award in 2015, and Tal Granit and Sharon Maymon's „Summer Vacation“, a film that has won several awards and was selected for the Sundance film festival in 2013.

This year we dedicate the Movieland program to the Israeli creative short fiction and animated film. This is a rare opportunity for Asterfest and our audience to enjoy in the products of an attractive and expanding production of this film form.

Vlatko Galevski, „Movieland“ selector



Mizmor Watzman
9', Israel

НЕШТО МНОГУ МАЛО A THING SO SMALL

Пред една мала куќичка вгнездена меѓу планините, едно мало девојче наречено Лали среќно си игра. Но есенското ветре со себе носи смрт. Лали, љубопитна и невина, се соочува со смртта на баба си која силно ја сака.

Outside a small house nestled among mountains, a little girl named Lali happily plays. An autumn breeze brings death with it. Lali, curious and innocent, finds herself grappling with the death of the grandmother she loved.



Esty Shushan
13', Israel

ЈАЛОВА BARREN

Од Наоми, мажена ултраортодоксна Еврејка, се очекува да ја исполни својата животна должност и да стане мајка. Таа е млада, незрела, а како постара ќерка во голема ортодоксна фамилија, веќе има одгледувано деца. Но без разлика на сè, социјалните норми ја обврзуваат да има и сопствени деца. Дали личните желби на една млада жена имаат шанси да бидат слушнати во една строго конзервативна социјална структура? Дали бракот на Наоми ќе го помине тестот?

Naomi, a married ultra-Orthodox Jewish woman is expected to fulfill her life's purpose and become a mother. She is young, immature, and has already raised children as older sister in a large Orthodox family. But no matter what, she is obliged by the social norm. Do the personal wishes of a young woman stand a chance against a rigidly conservative social structure? Will Naomi's marriage survive the test?



Erez Tadmor, Guy Nattiv
10', Israel

МИЛИ БОЖЕ DEAR GOD

Арон го чисти историскиот Сид на плачот од пораките кои луѓето ги оставаат во него. Еден ден, прекрасна мистериозна жена остава порака, а Арон одлучува да ја исполни нејзината најголема желба.

Aaron clears the historic 'Wailing' Wall of the messages that people put into the cracks. One day a beautiful, mysterious woman leaves a note, and Aaron decides to fulfill her deepest wish.



Liran Kapel, Yael Dekel
16', Israel

НИОША NYOSHA

Ниоша е десетгодишно девојче. Сонува да си купи чифт чевли додека околу неа беснее безмилосната војна. Ниоша верува дека, ако ги има чевлите, ќе остане жива.

Nyosha is a ten year old girl. She dreams of buying a pair of shoes during the reality of a pitiless war. She believes that because of her shoes, she will stay alive.



Noa Osheroff
17', Israel

ЦРЕШИ CHERRIES

Јули, една 17-годишна девојка е вљубена во својот соученик Даниел, но се срами да му признае. Но Тамара, нејзината другарка, е сè само не срамежлива. Вечерва е забавата на Даниел и таа ќе ја натера Јули да му пријде на Даниел, без разлика дали е подготвена или не.

Yuli, 17, is in love with her classmate Daniel, but is too shy to admit it. Tamara, her best friend, is anything but shy. Tonight at Daniel's party, she will compel Yuli to make the move, whether she's ready or not.

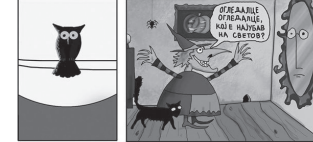


Работилница на Матеј и Русомир Богдановски: СТРИПОТ И ФИЛМОТ

Матеј Богдановски е роден на 19 декември 1979 во Скопје. Го завршил училиштето за применета уметност „Лазар Личеноски“ во Скопје во 1998. Во 2003 дипломирал на Факултетот за ликовни уметности, отсек за сликарство. Во 2008 ги завршил мастер студиите на истиот факултет. Има учествувало на бројни самостојни и групни изложби. Негови најнови дела се десетте епизоди од стрипот со авантурите на Патенталија и Тентелина...

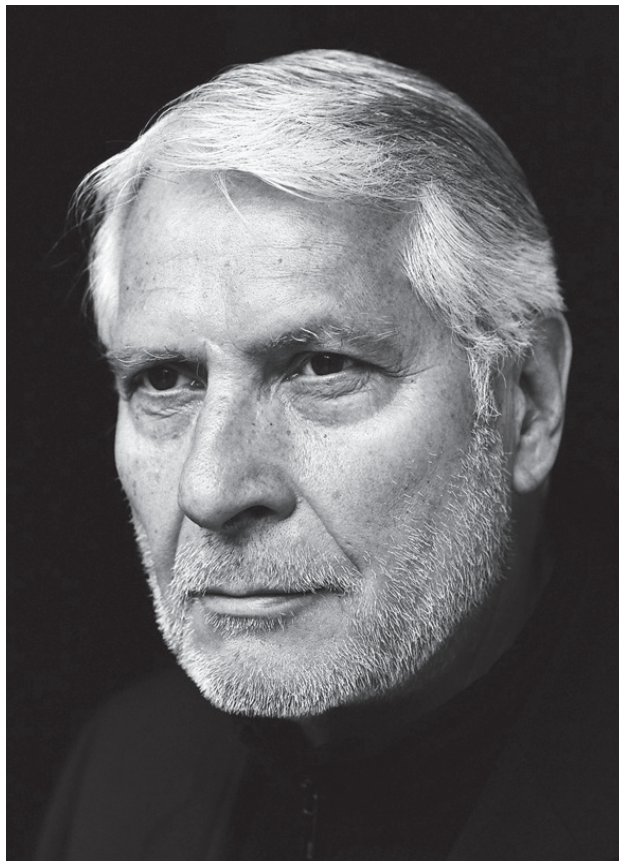
Workshop by Matej and Rusomir Bogdanovski: COMICS AND FILM

Matej Bogdanovski was born on 19 December 1979 in Skopje. Graduated at the School for Applied Art "Lazar Licenovski" Skopje in 1998. In 2003 graduated at the Faculty of Fine Arts in Skopje at the painting department. In 2008 finished master studies at the same faculty. He participated at numerous solo and group exhibitions. His new comic works are ten episodes with the adventures of Patentalia and Tentelina...

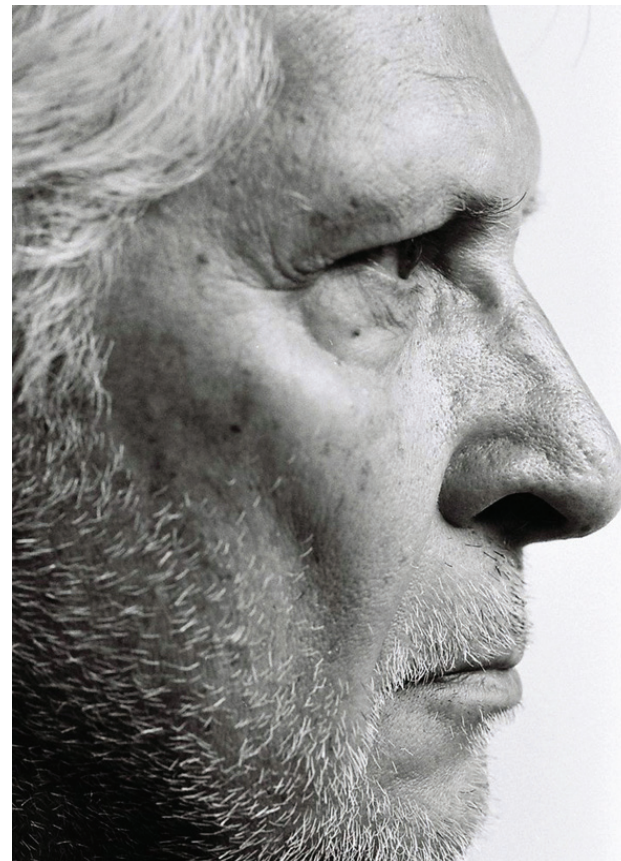


СПЕЦИЈАЛНО ПРИЗНАНИЕ ЗА ВИСОКИ ДОСТИГНУВАЊА ВО ФИЛМСКАТА УМЕТНОСТ

Словенечкиот актер и сценарист **Борис Каваца** е роден во 1939 година, во Милано. Завршил АГРФТ во Љубљана, каде што и денес живее. Одиграл голем број улоги на филмот, телевизијата и театарот. Бил професор по актерска игра и игра пред камера. Избран е за амбасадор на УНИЦЕФ. За него Весна Милек го напиша биографскиот роман „Каваца“. Каваца ги напишал сценаријата за филмовите: „Корморан“, „Тринаесетка“, „Примерот Феликс Лангус или како да се освои слободата“. Ги добил наградите: словенечката национална Награда за животното дело, Наградата на фестивалот во Порторож, Наградата Весна, Прешернова награда, неколкукратен добитник е на Борштниковата награда, Златниот лаворов венец на МЕСС, Стериината награда. Има освоено многу награди на сите филмски и театарски фестивали во бивша Југославија. Играл во долгометражни и кратки филмови, како и во ТВ-филмови и серии. Соработувал со режисерите: Матјаж Клопчич, Лордан Зафрановиќ, Боштјан Хладник, Франце Штиглиц, Карпо Година, Мартин Турк, Миха Книфиц и други. Одиграл впечатливи улоги во филмовите: „Маки по Матеј“, „Бели треви“, „Пирани-Пирани“, „Браќа по мајка“, „Херцог“, „Црвениот буги“, „Вила Орхидеја“, „Корморан“, „Триангл“, „Чамчатка“, „Нахрани ме со зборови“, „Ловец на облаци“, како и низа други улоги.



HONORARY AWARD FOR HIGH ACHIEVEMENTS IN FILM ARTS



Slovenian actor and writer **Boris Cavazza** was born in 1939 in Milan. He studied at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana where he still lives. He has played many characters in film, television and theatre, and he taught acting and camera acting. He was appointed a UNICEF Ambassador. A biographical novel entitled „Cavazza“ was written about him by Vesna Milek. He has also written the scripts for the following films: „A Cormorant“, „Thirteen“, „The Felix Langus Example or How to Gain Freedom“. Boris Cavazza has won many awards including The Slovenian National Lifetime Achievement Award, Vesna Award at the Slovenian Film Festival Portoroz, Preshern Award, several Borstnik awards, The MESS Golden Laurel Wreath, The Sterija Award and many more in all the film and theatre festivals in former Yugoslavia. He has starred in many long feature films, short films, as well as TV films and series. He has worked with many established directors such as Matjaz Klopčič, Lordan Zafranovic, Bostjan Hladnik, France Stiglic, Karpo Godina, Matrin Turk, Miha Knific and others.

His most significant roles include those in „Passion According to Matthew“, „White Grass“, „Piran-Pirano“, „Maternal Half-brothers“, „Herzog“, „Red Boogie“, „A Cormorant“, „Villa Orhidea“, „Triangle“, „Chamchtka“, „Feed Me With Your Words“, „Cloud Catcher“ and many more.

НАГРАДА АСТЕР ЗА ВИСОКИ ДОСТИГНУВАЊА ВО СВЕТСКИОТ ФИЛМ

Сценаристот, режисер и продуцент **Вајт Хелмер** е роден во 1968 година. Својот прв филм го снимил на 14-годишна возраст. Студирал филмска режија на Универзитетот за филм и телевизија во Минхен. Бил копродуцент на играниот филм „Трик на светлината“, во режија на Вим Вендерс, премиерно прикажан во Венеција, во 1997 година. Неговиот прв игран филм „Тувалу“, со Денис Лавант во главната улога, беше поканет на 62 фестивали, меѓу кои во Сан Себастијан, Лондон, Чикаго, Берлин и Карлови Вари. Филмот беше снимен од Буена виста интернационал. Неговиот втор игран филм „Порта до рајот“, со Мики Манојловиќ и Удо Киер во главните улоги, беше снимен од Prokino / 20th Century Fox. Неговиот трет игран филм „Апсурдистан“ беше премиерно прикажан во Санденс и има добиено награди на низа фестивали. Неговиот последен игран филм „Бајконур“ беше премиерно прикажан во Пусан и досега е продаден на повеќе од 20 земји. Освен играни филмови, Вајт Хелмер има режирано и три документарни филмови. „Зад каучот“ беше награден неколкупати и беше прикажан од Би-би-си и 20 телевизии на сите континенти. Во август 2002 г. Вајт стана член на Европската филмска академија. Учествоваше на неколку обуки поддржани од МЕДИА програмата. Одржува предавања во училишта за филм во Прага, Бејрут, Тбилиси, Џакарта и Алмати. Живее во Берлин. Вајт Хелмер е еден од најнаградуваните современи европски режисери.



ASTER AWARD FOR HIGH ACHIEVEMENTS IN WORLD FILM



Writer-director-producer **Veit Helmer** was born in 1968 and he shot his first film at the age of 14. He studied film directing at HFF Munich. He co-wrote the feature film „A Trick of Light“ directed by Wim Wenders, premiered in Venice 1997. His first feature film „Tuvalu“ (1999), starring Denis Lavant had been invited to 62 festivals, including San Sebastian, London, Chicago, Berlin and Karlovy Vary. The film was released by Buena Vista International. His second feature film „Gate to Heaven“ (2003), starring Miki Manojlovic and Udo Kier was released by Prokino / 20th Century Fox. His third feature film „Absurdistan“ (2008) premiered in Sundance and has received awards at numerous festivals. His last feature film „Baikonur“ (2011) premiered in Pusan and has been sold to more than 20 territories. Besides fiction films, Veit Helmer directed three documentary films. „Behind the Couch“ was awarded several times and aired by BBC and 20 broadcasters from all continents (world sales Filmstransit). He became member of the European Film Academy in August 2002. He participated at several MEDIA supported training programmes (EAVE, Equinoxe, Moonstone, Sources, Strategics, Film Business School, MFI). He holds lectures at film schools in Prague, Beirut, Tbilisi, Djakarta and Almaty. He lives in Berlin. Veit Helmer is one of the most awarded contemporary European directors.


КАСПИСКА НЕВЕСТА CASPIAN BRIDE

Еден осамен маж пребарува во еден отпад во потрага по корисни предмети. Во купот отпадок наоѓа кукла-манекен. Ја зема во својата колиба, ја мие и облекува, се бричи и оди на прошетка со велосипедот по нафтените полиња. Кога една група деца се затрчуваат по него, се вмешува во стадо овци. Куклата паѓа и потонува во бара со нафта. Приказната ќе имаше тажен крај... ако во тој момент не ја сретнеше својата вистинска љубов...

A lonesome man takes a ride to a dump in search for usable things. Hidden under a lot of rubbish he finds an old mannequin. He takes her along to his hut, washes and clothes her. He shaves and goes on a bike tour through the oil fields. When a group of children runs after him, he collides with a flock of sheep. The mannequin sinks in a puddle of oil. This story could have a sad ending... But at that moment he encounters his true love.

Veit Helmer
8', Germany / Azerbaijan


ТАНДАРА-МАНДАРА FIDDLESTICKS

Ова е шарена приказна, полна со фантазија, која ќе ве воодушеви и насмее во исто време! Болерсвил е просечно место. Неговите жители го тестираат секој продукт пред да биде лансиран на пазарот. Но децата од Болерсвил веќе не сакаат да бидат експериментални глумчиња. Употребувајќи апчиња за спиење, ги успиваат сите возрасни и се посветуваат на својот авантуристички план да постават нов светски рекорд. Резултатот... целосен хаос

This is a colourful story, packed with imagination, that will amaze you and make you laugh! Bollersville is average. Its inhabitants get to test every new product before it hits the market. But the children of Bollersville are no longer keen on being human guinea pigs. With the help of sleeping pills, they knock out the adults and start working on their own adventurous plan to set a new world record. The result is... total chaos!

Veit Helmer
82', Germany


**НАХРАНИ МЕ СО ЗБОРОВИ
FEED ME WITH YOUR WORDS**

За целите на своето истражување Роберт оди во Италија, каде што запознава необичен бездомник. Воодушевен и збунет од неочекуваната средба со овој мистериозен човек, Роберт почнува да го следи и тогаш исчезнува без никаква трага. Ова го принудува неговиот татко Јанез да му се јави на постариот син, Матеј после неколкугодишен молк меѓу нив. И покрај нерешените конфликти од минатото, Матеј одлучува да му помогне на татка си и заедно заминуваат за Италија. Но Јанез не смее да ја остави својата малоумна жена сама дома, па затоа Ана, сопругата на Матеј, и нивната ќерка Вероника се селат кај Ирина.

In order to perfect his research, Robert travels to Italy, where he meets an unusual homeless man. Overwhelmed and confused by the unexpected encounter with that mysterious man, Robert begins to follow him and disappears without a trace. Robert's disappearance forces his father Janez to call his elder son Matej after years of no communication between them. Despite their unresolved conflicts from the past, Matej decides to help his father and they leave for Italy together. However, since Janez cannot leave his demented wife Irina home alone, Matej's wife Ana and their daughter Veronica temporarily move in with Irina.

Martin Turk
88', Slovenia


ТУВАЛУ TUVALU

Тувалу. Име на остров кој е сон на главните ликови. Сон кој изгледа дека има мали шанси да се оствари, зашто живеат отсечени од светот, во едни дотраени и речиси напуштени бањи. Денис Лавант го игра угнетениот, помлад син на сопственикот на базенот кој со сите сили се труди да ја одржува илузијата дека ова бедно купче тули и малтер сè уште е бизнис кој цвета. Вистината е дека речиси и не доаѓаат веќе пливачи во базенот, а и оние кои доаѓаат плаќаат влез со копчиња – буквално. Во меѓувреме, неговиот безобсирен постар брат се обидува да помогне во пропаѓањето на бизнисот за да може зградата да се сруши и земјата да се пренамени.

Tuvalu. The name of the island about which the main characters dream. A dream that appears to have little likelihood of success, given the fact that they are cut off from the outside world, in a dilapidated, and pretty much deserted swimming baths. Denis Lavant plays the downtrodden younger son of the swimming pool owner, who does his utmost to maintain the illusion that this sorry pile of bricks and mortar is still a flourishing business. In reality hardly any swimmers come any more, and those that do come pay their entrance fee in buttons – literally. Meanwhile, his unscrupulous elder brother is trying to bring about the ruin of the business so that the building can be demolished and the land can be developed anew.

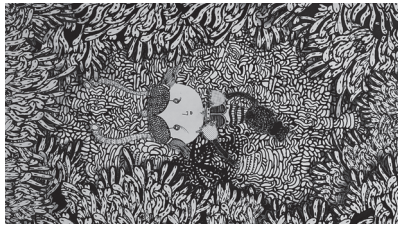
Veit Helmer
101', Germany


ЖЕД THIRST

Жителите на едно село во еден заостанат македонски крај својата егзистенција ја обезбедуваат испраќајќи ги мажите на печалба. Во селото работат и живеат три учителки, младите девојки Елица, Марија и Николина. Најголем проблем во селото е снабдувањето со вода. Од далечниот планински извор водата ја носи водоносецот Марко, кој е вљубен во сиромашната девојка Кате. Монотонијата на селскиот живот се разбива со доаѓањето на групата рударски инженери кои во планината вршат истражувања. Меѓу нив е и инженерот Виктор, кој го привлекува вниманието на учителката Марија. Враќањето на остарениот печалбар Трендафил, вујко на Кате, претставува своевиден настан за животот на селото. Судбината на многумина во селото зависи од „богатството“ на вујкото кој се врати од Америка. Но место за надеж нема, бидејќи вујкото е презрен од сите.

Dimitrie Osmanli
84', Macedonia

The inhabitants of a small village in a backward area of Macedonia earn their living by sending their men abroad in search of employment. Three young girls, named Elica, Maria and Nikolina live and work as schoolteachers in the village. In the village the greatest problem is the supply of water. Spring water is carried by Marko from the distant mountains Marko is falls in love with the poor girl Kate. The monotonous peasant life is dispelled with the arrival of a group of mining engineers who come to do some research. The one engineer, named Victor is among them and he attracts the schoolteacher Maria's attention. The return of Trendafil the old man working abroad, Kate's uncle, is a special event in the village's life. The destiny of a great number of the inhabitants depends on the wealth of the uncle returned from America. However there is no place for faith and hope as the uncle returns with no earnings at all.



ДЕВОЈКАТА ШТО ПАЌА THE FALLING GIRL

Девојка стои на прозорец од зграда и гледа надолу кон градот. Скока. Паѓа со затворени очи и се буди на ливада опкружена од несекојдневни ликови. Паѓањето продолжува...

A girl is standing on the window ledge watching the city below. She jumps. She is falling with her eyes closed and wakes up in a meadow surrounded by unusual characters... She continues to fall...

Vladimir Lukaš
11', Macedonia



ALONE CAM

Филмот ни го раскажува патот на 45-годишниот Шпанец Хуан, кој го гледаме во сите сфери на неговиот живот – преку разделбата, одвоеноста со синот и патувањето со авиот, до неговата посветеност и оддаденост на работата, како и осаменоста и недостигот на љубов.

The film tells the journey of a 45 year old Spanish man Juan, portraying him in all spheres of his life, including his separation, the alienation from his son, the plane trip, his dedication and devotion to work as well as his loneliness and need for love.

Tanja Simonovska
10', Macedonia



ПОСЛЕДНИ ЧЕКОРИ LAST STEPS

Еден човек за време на својата прошетка низ градскиот парк е несвесен дека тоа се неговите последни чекори, и тоа поради една поранешна младешка љубов.

A man during his usual walk through the city park doesn't know those are his last steps caused by former young love.

Stefan Sidovski
4', Macedonia



НЕЗРЕЛИ ЦРЕШИ UNRIPE CHERRIES

Неколку луѓе од различно етничко потекло и со различна вероисповед се принудени да патуваат заедно во едно купе од воз, во Македонија во 2001 година, додека земјата е во граѓанска војна. Најмногу има Македонци и Албанци...

Several people of different ethnicity and religions are forced to travel together in the same train compartment in Macedonia in 2001, while civil war is raging in the country. Most of them are Macedonians and Albanians...

Nebojša Jovanović
16', Macedonia



КАРМА KARMA

Ова е кратка приказна за неколку човечки судбини кои меѓусебно се преплетуваат. Централна фигура е Боби, млад човек и татко, чие дете боледува од тешка болест. Неговата цел е по секоја цена да обезбеди средства со цел да го спаси синот.

This is a short interlocking story about several human fates. The central character is Bobi, a young father whose child has a deadly disease. He is determined to provide the money needed to save his child's life, by all means necessary.

Vladimir Mitrevski
17', Macedonia



ШШШТ... ЗАПЕЈ МИ! SHHH... SING TO ME

Веска е наивна, несмасна девојка која сонува за пари и слава. Разочарана од лошиот касмет, заминува од дома во потрага по среќа. По патот го среќава својот ментор – прекрасната, но избувлива улична проститутка Беба. Серија неочекувани неуспеси ја водат Веска поблиску до остварување на нејзините соншета.

Veska is a naïve, clumsy girl, who longs for money and fame. Desperate by her bad luck, she leaves her home in search for happiness. On the road she meets her mentor - the beautiful but short tempered street prostitute, Beba. The unexpected series of failures leads Veska closer to her dreams.

Andrey Volkashin, Peter Vulchev
36', Macedonia / Bulgaria

Основач и Застапник
Горан Тренчовски

Селектор
Атанас Чупоски

Официјално жири
Русомир Богдановски
Нарциса Даријевиќ Марковиќ
Николас Неухолд

Филмски совети
Д-р Кристина Николовска
Д-р Илија Велев
М-р Атанас Чупоски
М-р Зоран Рујак
М-р Софија Тренчовска
Иван Јовев
Зоран Узунув
Отец Григориј
Зоран Стефановиќ

Модератор / промотор
М-р Гена Теодосиевска

Селектор на „Мувиленд“ / промотор
Влатко Галевски

Специјално жири
Коле Малинов
Зоја Бузалковска
Никола Сарајлија

Организатор
Асоцијација на фестивалски активности
ТИБЕРИОПОЛСКА ФИЛМСКА АЛИЈАНСА Астерфест
– Институт за краток и документарен филм, Струмица

Киноприскажувач
НУЦК „Антон Панов“ - Струмица

Контакт
E-mail: info@asterfest.mk
Адреса: ТФА АФ, п. ф. 20, 2400 Струмица, Македонија

Превод: Зорица Паликарова
Лектура: Виолета Танчева-Златева

Дизајн и подготвока за печат: epp студио

2016, Струмица

12-тиот Астерфест е финансиски поддржан од
Агенцијата за филм на Република Македонија и
Градоначалникот и Советот на Општина Струмица

Founder & CEO
Goran Trenchovski

Selector
Atanas Chuposki

Official Jury
Rusomir Bogdanovski
Narcisa Darijević Marković
Nicolas Neuhold

Film Council
Kristina Nikolovska, Ph.D.
Ilija Velev, Ph.D.
Atanas Chuposki, M.A.
Zoran Rujak, M.A.
Sofija Trenchovska, M.A.
Ivan Jovev
Zoran Uzunov
Father Grigorij
Zoran Stefanović

Moderator & Promoter
Gena Teodosievska, M.A.

„Movieland“ Selector / Promoter
Vlatko Galevski

Special Jury
Kole Malinov
Zoja Buzalkovska
Nikola Sarajlija

Organizer
Association of festival activities
TIBERIOPOLIAN FILM ALLIANCE AsterFest
– Institute for shorts & docs, Strumica

Cinema Exhibitor
NUCK “Anton Panov” - Strumica

Contact
E-mail: info@asterfest.mk
Address: TFA AF, P. O. Box 20, Strumica 2400, Macedonia

Translation: Zorica Palikarova
Proofreading: Violeta Tanceva-Zlateva

Design & Prepress: epp studio

2016, Strumica

The 12th AsterFest is financially supported by
Macedonian Film Agency and
Mayor & Council of the Municipality of City Strumica

Tfa
TIBERIOPOLIAN FILM ALLIANCE
Institute for Shorts & Docs





АГЕНЦИЈА ЗА ФИЛМ
на Република Македонија



www.asterfest.mk